

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 21, No. 2 Winter 2012

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11907.html>

—「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

せかい ひろ くにこさい わ 世界に広げよう、かながわ国際ファンクラブの輪 Expand the Worldwide Network of Kanagawa International Fan Club

県は、留学生など神奈川県ゆかりの外国人や、外国人を支援する県民、企業、大学などをネットワークする、かながわ国際ファンクラブ「KANAFAN」を結成しました。KANAFANには、留学生など外国人の方を対象とした「ファンクラブ会員」とそれを支える方を対象とした「サポート会員」があります。どちらもポータルサイトから会員登録が出来ます。会員の皆さんには、留学生支援プログラムや観光などの情報がメールマガジンで届くほか、ファンクラブ事業に参加していただくことができます。詳しくは、下記のポータルサイトをご覧ください。

【ポータルサイト】

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417340/> (日本語)

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f417675/> (英語)

【日本語または英語での問い合わせ】

県国際課 TEL : 045-210-3752

The Kanagawa Prefectural Government established “Kanagawa International Fan Club (KANAFAN)”, a network of foreign nationals who have a link with Kanagawa, and the prefectural citizens, as well as companies and universities that support these foreign people. KANAFAN consists of “members” who are foreign nationals, such as international students, and “supporting members” who offer support to the “members”. Registration for both can be made through the KANAFAN portal site. Both members will receive e-mail newsletters carrying information on support programs for international students, tourism, etc. Members can also join KANAFAN events. Please visit the below website for details.

【KANAFAN portal site】

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417340/> (Japanese)

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f417675/> (English)

【Inquiries in Japanese or English】

International Div., K.P.G. Tel: 045-210-3752

かながわ国際ファンクラブ KANAGAWA International Fan Club

8言語のリーフレット「夫からの暴力に悩むあなたへ」を 無料で配布しています

Free Leaflet “For Victims of Violence from Husbands” Available in Eight Languages

このリーフレットには、暴力が起きる理由、暴力の種類、被害者を守る法律、外国語で相談できる県内の相談窓口などが書かれています。ご利用ください。

●言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語

●配布場所：市町村住民票窓口、国際交流施設、その他

【日本語での問い合わせ】

かながわ女性センター研究情報課 TEL : 0466-27-2114

This leaflet explains about the causes and types of violence, and introduces the laws to protect victims and counseling services.

Languages: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, Thai, Vietnamese

Places to obtain the leaflet: Section responsible for resident registration of municipal offices, international exchange centers, etc.

【Inquiries in Japanese】

Research and Information Section, Kanagawa Women’s Center
Tel: 0466-27-2114

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、
13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
Tel: 045-896-2895

「やさしい日本語で学ぶ日本社会」講座を開講します Course to Learn about Japanese Society in Basic Japanese

国際言語文化アカデミアでは、国や県、市町村の役割や神奈川の地理・歴史、住民票や印鑑証明など、生活に関係する様々な社会の仕組みを、やさしい日本語で学ぶ講座を開講します。

【開講日時】2013年2月16日 13:30～15:30 (3月16日までの各土曜・全5回) 無料

【日本語または英語での問い合わせ】

国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091

JR 京浜東北線・本郷台駅下車徒歩5分

Kanagawa Prefectural Institute of Language and Culture Studies will offer a course to learn the structure of Japanese society in basic Japanese. The course covers various social systems related to daily life, including the roles of national, prefectural and municipal governments, geography/history of Kanagawa Prefecture, and resident's registration and seal-impression certificate.

Start time and date: 13:30 to 15:30, Feb. 16, 2013 (5 sessions on Saturdays until Mar. 16) Admission free

【Inquiries in Japanese or English】

Kanagawa Prefectural Institute of Language and Culture Studies

Tel: 045-896-1091

5-minute walk from Hongodai Sta. on JR Keihin-tohoku Line

外国籍の方の運転免許手続きの一部変更について Partial Change in Driver's License Procedures for Foreign Nationals

今年の7月9日から外国籍の方にも住民票が発行されるようになります。そのため、運転免許の手続きも、次の場合は、国籍入りの住民票の提出が必要となりました。

- 初めて運転免許を取得する時
- 外国の運転免許から日本の運転免許に切り替える時
- 運転免許の有効期限がきれてしまい、再取得する時
- 日本の運転免許証の国籍、氏名、生年月日を変更する時

また、住民票が発行されない外国籍の方は、パスポートと住居地を証明する書類などが必要です。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県警 運転免許試験場 学科試験係 TEL: 045-365-3111

With the start of the new Resident Registration system covering foreign residents on July 9, 2012, foreign residents are required to submit residence certificate to take the following procedures.

- Obtainment of a driver's license for the first time
- Switch to Japanese driver's license from other country's
- Reacquisition of a driver's license after the previous one expired
- Change of nationality, name or date of birth on the driver's license issued in Japan

Foreign nationals whose resident certificate is not issued are required to present their passport, documents to prove their place of residence, etc.

【Inquiries in Japanese】

Examination Division, Driver's License Headquarters

Kanagawa Prefectural Police Department

Tel: 045-365-3111

国民健康保険についてのお知らせ Information on the National Health Insurance

国民健康保険とは、自営業の人やアルバイトなどで勤務先の健康保険に加入できない人を対象とした公的医療保険制度です。お住まいの市区町村が窓口となっています。外国人も加入する必要があります。対象者の範囲が2012年7月9日から拡大されていますのでご注意ください。

- 対象となる外国人：住民票が作成される人。(原則、3ヶ月を超えて日本に滞在する外国人。) また、3ヶ月以下の在留期間でも、3ヶ月を超えて日本に滞在すると認められる人は加入する必要があります。お住まいの市区町村の窓口で加入の届出を行ってください。

- 保険料(税)：加入者は、保険料(税)を納めなくてはなりません。保険料(税)の額や納付(税)方法などについては、お住まいの市区町村にお尋ねください。なお、加入の届出が遅れた場合も、加入資格が発生した日にさかのぼって保険料(税)を納めていただくこととなりますのでご注意ください。保険料(税)は必ず期限までに支払います。

- 保険給付：病気やけがをした場合に、病院や薬局などがかかった治療費や薬剤費の7～9割が保険から支払われます。

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の国民健康保険を担当する窓口

県医療保険課 TEL: 045-210-4881

The national health insurance is a public medical insurance system for self-employed persons, part-time workers, etc. who can not enter a health insurance plan at their workplaces. Foreign residents are also required to be enrolled in the national health insurance. Applications and other procedures are performed at the municipal/ward office of your residence. Please note that the coverage of this system was expanded as of July 9, 2012.

- **Foreign nationals who are subject to this system:** Foreign people who are registered as residents (who have stayed in Japan over three months, in principle). Even if the permitted period of stay is three months or less, you are required to enlist in the national health insurance if the length of stay is likely to exceed three months. Take the procedures at the municipal/ward office of your area.

- **Insurance premiums:** If you enroll in the insurance, you are required to pay the premiums. As for the amount and the methods of payment, please ask the municipal/ward office of your residence. Please note that even if your application is delayed, you need to pay the premiums for all the period of your eligibility. Make sure to pay the insurance fees by the due date.

- **Insurance benefit:** When you consult a doctor for a disease or injury, 70 to 90% of the expenses for treatment and medication will be covered by the insurance.

【Inquiries in Japanese】

Section responsible for the national health insurance of your municipality/ward

Medical Insurance Division, K.P.G.

Tel: 045-210-4881

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語: 045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、
13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
Tel: 045-896-2895

2013年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における
在県外国人等特別募集について

2013 Application for Special Allotment of Admission to
Kanagawa's Public High Schools for Foreign Residents, etc.

公立高校入試において、神奈川県に住む外国籍の人、または日本国籍を取得して間もない人を対象とした募集についてお知らせします。

- **志願資格**：次の①、②、③のすべてにあてはまる人
- ① 保護者とともに入居中に在住し(定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可)、2013年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人
- ② 2013年4月1日現在で15歳以上の人
- ③ 外国籍を有する(難民として認定された人を含む。)または日本国籍を取得して3年以内の人で、入国後の在留期間が2013年2月1日現在で通算3年以内の人
- ※ 海外の中学校(学校教育における9年の課程)の出身者は、県教育委員会への志願資格承認申請が必要です。2012年12月7日の志願者説明会で、申請および志願に必要な書類などを配りますので、できる限りご参加ください。(場所：横浜市にしこうかいどう よこはまえきにしぐち よこはま 西公会堂(横浜駅西口徒歩10分)、時間：14時より、通訳者もいます。)

- **募集校**：
- 【全日制】 県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・座間総合・有馬・愛川・相模原青陵・橋本
横浜市立：横浜商業
- 【定時制】 県立：相模向陽館(午前部・午後部)

- **日程**：
- 【全日制・定時制】 出願期間 2013年2月1日・4日・5日、志願変更期間 2月7日・8日、学力検査等 2月15日、合格発表 2月28日

- **検査の内容**：外国語(英語)・国語・数学・面接
- ※ 在原外国人等特別募集の学力検査はルビ(漢字のふりがな)付き問題文です。

- **その他**：
- ① 一般募集においても、日本語を母語としない人で一定の条件を満たす志願者は、申請により、検査時間の延長やルビ(漢字のふりがな)付き問題文などの受検上の配慮が受けられます。
- ② 定時制(夜間)と通信制の学校では上記の日程のあとにも、入学者選抜(一般募集のみ)を実施します。

【日本語での問い合わせ】
県高校教育企画課 TEL：045-210-8084

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、13時～16時

This is the information on public high school admissions and entrance examinations for foreign nationals and those who have just acquired Japanese nationality in Kanagawa Prefecture.

- **Eligible applicants**: Persons who satisfy all the below conditions ①, ② and ③.
- ① Persons who live in Kanagawa Prefecture with their guardians (in case of part time school, persons who live by themselves or work in the prefecture may apply), will have graduated, or are expected to graduate from junior high school by March 31, '13.
- ② Those who will be 15 years of age or older as of Apr. 1, '13.
- ③ Those who have foreign nationality (including those given refugee status), or will have been holding Japanese nationality for three years or less as of Feb. 1, '13, and will have been in Japan for three years or less in total as of Feb. 1, '13.
- * If a person has graduated from a junior high school overseas (9-year course in formal education), he/she must apply for the eligibility acknowledgement at the Prefectural Board of Education. The documents necessary for the application of the eligibility acknowledgement and for special allotment of admissions will be delivered at the orientation session scheduled for Dec. 7, '12. So, applicants are requested to attend the orientation as far as possible. (Venue: Nishi Kokai-do public hall, 10-min. walk from the west exit of Yokohama Sta. Starting time: 14:00 Interpretation service available.)

- **Schools to accept applications**：
- 【Full time schools】 Prefectural Tsurumi Sogo High School, Prefectural Kanagawa Sogo High School, Prefectural Hiratsuka Shofu High School, Prefectural Zama Sogo High School, Prefectural Arima High School, Prefectural Aikawa High School, Prefectural Sagami-hara Seiryu High School, Prefectural Hashimoto High School, and Yokohama Municipal Yokohama Commercial High School
- 【Part time school】 Prefectural Sagami Koyo-kan High School (morning course and afternoon course)

- **Schedule**：
- 【Full time & part time schools】 Application days: Feb. 1, 4 and 5, '13 Days for changing school to apply: Feb. 7 and 8 Screening, etc.: Feb. 15 Announcement of screening results: Feb. 28

- **Screening**: Foreign language (English), Japanese, mathematics, and interview
- * In the screening test for special allotment of admissions for the prefecture's foreign nationals, rubi (readings) for kanji is provided.

- **Others**：
- ① In the screening test for general admission, non-native speakers of Japanese who satisfy the specified conditions can receive special consideration upon application, such as extension of the exam time and provision of hiragana to kanji.
- ② In addition to the above, part time school (afternoon course) and correspondence schools will conduct the second screening for general admissions.

【Inquiries in Japanese】
High School Education Planning Div., K.P. Board of Education
Tel: 045-210-8084

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
Tel: 045-896-2895

かいご しごと きょうみ がいこくじんじゅうみん みな
介護の仕事に興味のある外国人住民の皆さんへ
For Foreign Residents Who Have Interest in Nursing Care Work

外国籍県民向け福祉施設就職相談会のお知らせ

県内の介護施設や訪問介護事業所などの採用担当者または職員と直接面接ができます。また、相談窓口では、介護分野の仕事に就職したい人の相談にのっています。

- 日時：2013年2月2日(土) 10時から14時 参加自由
 英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語通訳有り
- 場所：相模原市立大野北公民館 (JR 淵野辺駅南口徒歩1分)
- 相談窓口：電話 045-846-4649 (月～金 9時～17時 英語、中国語対応)

【日本語での問い合わせ】

横浜市福祉事業経営者会 TEL: 045-846-4649
 県保健福祉人材課 TEL: 045-210-4755

「介護の仕事」ハンドブックができました

このハンドブックでは、介護の仕事に就きたい外国人住民の皆さんのために、高齢者介護の仕事について説明しています。高齢者介護の仕事は、仕事を通して資格や技術を身につけることができるので、自分のキャリアアップにつながる仕事です。

【「介護の仕事」ハンドブック(ダウンロード先)】

(日本語、英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語)
<http://www.k-i-a.or.jp/shuppan/leaflet.html>

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL: 045-620-0011

Counseling session to be held for foreign residents on employment at welfare facilities

You can directly talk with the recruitment manager or staff of nursing-care facilities and home-visit nursing care providers in the prefecture. Phone counseling service is also offered by the Counseling Center for people who wish to work in the field of nursing care.

- **Date:** Feb. 2 (Sat.), '13, from 10:00 to 14:00, reservation not necessary. Interpretation service in English, Chinese, Portuguese and Spanish available.
- **Venue:** Sagami-hara City Oonokita Community Center (1-min. walk from the south exit of JR Fuchinobe Sta.)
- **Phone counseling:** 045-846-4649 (9:00 to 17:00, Mon. to Fri., in English and Chinese)

【Inquiries in Japanese】

Yokohama City Welfare Service Employers' Association
 Tel: 045-846-4649
 Health and Welfare Human Resources Development Div., K.P.G.
 Tel: 045-210-4755

“Working as a Caregiver” Handbook Published

The handbook, which is for foreign residents who wish to find a job of nursing care for the elderly, explains about the work. The job will help you develop your career, since you can acquire qualifications and skills while working.

【Working as a Caregiver (download from the below website)】

Japanese, English, Chinese, Spanish and Portuguese
<http://www.k-i-a.or.jp/shuppan/leaflet.html>

【Inquiries in Japanese】

Kanagawa International Foundation Tel: 045-620-0011

かながわけんさいていちんぎん し
神奈川県最低賃金のお知らせ
Information on the Minimum Wage

2012年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額 849 円 (13 円引き上げ) となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局賃金課 TEL: 045-211-7354
 県労政福祉課 TEL: 045-210-5739

As of Oct. 1, '12, the minimum wage per hour in Kanagawa Prefecture was raised to ¥849 (¥13 increase from that of last year). This minimum wage is applied to all workers employed in Kanagawa Prefecture, including regular, temporary and part-time workers. Employers must pay at least this minimum wage.

【Inquiries in Japanese】

Wage Div., Kanagawa Labor Bureau Tel: 045-211-7354
 Labor Welfare Div., K.P.G. Tel: 045-210-5739

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 英語: 045-896-2895 第1・3・4 火曜日 9時～12時、
 13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
 English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
 Tel: 045-896-2895

次号(春号)は、2013年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

Next “Spring Issue” is scheduled for March 2013.
 Edited & published by the International Div., K.P.G.
 Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
 * 郵送: 〒231-8588 県国際課あて * FAX: 045-212-2753

* We welcome your comments and requests.
 * By mail: International Div., K.P.G., 231-8588
 * By fax: 045-212-2753